



National
Qualifications
2024

2024 Latin

Translating

Higher

Question Paper Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2024

These marking instructions have been prepared by examination teams for use by SQA appointed markers when marking external course assessments.

The information in this document may be reproduced in support of SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is reproduced, SQA must be clearly acknowledged as the source. If it is to be reproduced for any other purpose, written permission must be obtained from permissions@sqa.org.uk.

General marking principles for Higher Latin Translating

Always apply these general principles. Use them in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidates' responses.

- (a) Always use positive marking. This means candidates accumulate marks for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding; marks are not deducted for errors or omissions.
- (b) If a candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed marking instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your team leader.
- (c) Award marks for high quality of translation and use of appropriate style and structure. Accept synonyms and alternative translation of phrases to those shown in the marking instructions, provided the translation of essential ideas/full blocks is appropriate.
- (d) Each block is worth a maximum of 2 marks**
 - (i) Award 2 marks for correct, or almost correct translation of the block, including the essential idea.
 - (ii) Candidates should translate all the words in the block and show recognition of the overall structure and meaning of the block. Candidates may still gain 2 marks if they make a minor error, such as an error of tense or syntax, which does not detract from an accurate understanding of the full meaning of the block.
 - (iii) Award 1 mark for translating only the essential idea of the block correctly.
 - (iv) Award 0 marks for the block if the essential idea is not translated correctly.

Marking instructions for each block

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
1.	<i>cum Antonius rediisset in Italiam,</i> when Antony (had) returned to Italy,	2	Antony returning	1
2.	<i>omnes putabant Atticum magno in periculo esse</i> everyone believed that Atticus was in great danger	2	Atticus being in danger	1
3.	<i>propter intimam familiaritatem Ciceronis et Bruti.</i> because of his close friendship with Cicero and Brutus.	2	friendship with Cicero or Brutus	1
4.	<i>itaque ad adventum Antonii de foro Atticus decesserat,</i> and so at the arrival of Antony Atticus (had) disappeared from public life,	2	Atticus leaving public life/ the forum	1
5.	<i>timens proscriptionem,</i> fearing arrest,	2	(Atticus) being afraid Must translate the present participle correctly for 2 marks	1
6.	<i>latebatque apud Volumnium,</i> and hid at the house of Volumnius	2	(Atticus) hiding	1
7.	<i>cui paulo ante opem tulerat,</i> to whom he had brought help a short while before,	2	helping Volumnius	1
8.	<i>habebatque secum Canum,</i> and he had with him Canus,	2	Canus being with Atticus	1
9.	<i>amicum aequalem simillimumque sui.</i> a friend of the same age and very similar in nature to him.	2	Canus being the same age (as Atticus) If all else correct, allow 'similar in nature to him' for 2 marks	1
10.	<i>Antonius autem, quamquam adeo Ciceronem oderat</i> Antony however, although he hated Cicero so much	2	Antony hating Cicero	1

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
11.	<i>ut vellet proscribere non solum Ciceronem ipsum</i> that he wanted to arrest not only Cicero himself	2	Antony wanting to arrest Cicero	1
12.	<i>sed etiam omnes eius amicos,</i> but even all his friends,	2	(wanting to) arrest friends	1
13.	<i>tamen memor fuit Attici officii.</i> however was mindful of Atticus' sense of honour.	2	Atticus being honourable If all else correct, accept 'he remembered' for 2 marks	1
14.	<i>cum Antonius requisisset</i> When Antony (had) asked	2	Antony asking	1
15.	<i>ubinam esset Atticus,</i> where Atticus was,	2	(Antony asking) where	1
16.	<i>ei sua manu scripsit</i> he wrote to him in his own handwriting	2	Antony writing (to Atticus)	1
17.	<i>ne timeret</i> (saying) that he should not fear	2	(Atticus) not fearing Accept 'not to be afraid/not to fear' for 2 marks	1
18.	<i>statimque ut ad se veniret:</i> and that he should come to him at once:	2	coming at once	1
19.	<i>dixit se eum ... de proscriptorum numero exemisse,</i> he said that he had removed him from the list of criminals	2	Atticus having been removed from the list	1
20.	<i>et eius causa Canum.</i> and for his sake Canus.	2	and Canus	1
21.	<i>ac Antonius praesidium Attico misit</i> in addition Antony sent protection to Atticus	2	Antony sending protection	1
22.	<i>ne ullum periculum incideret,</i> so that no danger would occur	2	to avoid danger	1
23.	<i>quod noctu fieret.</i> because it was happening at night.	2	happening at night	1

Block	Correct translation	Max mark	Essential idea	Part mark
24.	<i>sic Atticus in summo periculo ... praesidio fuit.</i> in this way Atticus was a source of protection in the greatest danger	2	Atticus providing protection	1
25.	<i>non solum sibi, sed etiam amico carissimo.</i> not only to himself, but even to a very dear friend.	2	to a dear friend	1

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]